

12/12/2005

1

3

Agreement of Co-Operation between

**The Chamber of Commerce & Industry
of the Russian Federation**

and

**The Jordan Chamber of Commerce
and**

**The Jordan Chamber of Industry
of the Hashemite Kingdom of Jordan**

already signed Feb 12/2005



AGREEMENT OF CO-OPERATION

The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, the Jordan Chamber of Commerce, and the Jordan Chamber of Industry hereinafter referred to as the "Parties".

Considering the mutual aspirations towards the establishment of closer contacts between the entrepreneurs of the two countries,

Taking into account new opportunities to develop mutually beneficial trade and economic relations.

Desirous of taking the advantage of the new most efficient forms of cooperation in the joint economic activities,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall take all the opportunities within their competence to promote, strengthen, expand trade, economic, scientific, technological cooperation and other business relations between enterprises, entrepreneurs and organizations of the Russian Federation and Jordan.

Article 2

The Parties shall exchange information of mutual interest on economy, foreign trade, trade rules and customs, as well as on amendments regarding trade legislation and other information materials.

Article 3

The Parties shall promote and expand mutually beneficial forms of cooperation between enterprises, firms, entrepreneurs as well as associations and amalgamations thereof of the Russian Federation, the Jordan Chamber of Commerce and the Jordan Chamber of Industry.

Article 4

The Parties shall render assistance in organizing seminars, symposia, conferences, and favor the exchange of visits of business and technical specialists.

3

Article 5

The Parties shall render necessary assistance to enterprises, firms, organizations, entrepreneurs as well as their participation in international, national and specialized exhibitions, displays, fairs and other advertising and information events held both in the Russian Federation and Hashemite Kingdom of Jordan.

Article 6

The Parties shall cooperate in rendering assistance to enterprises, organizations, firms and entrepreneurs as well as associations and amalgamations thereof, the Chamber of Commerce & Industry of the Russian Federation and Jordan Chamber of Commerce and Jordan Chamber of Industry on issues, which are related to arbitration if commercial disputes occur.

Article 7

The Parties shall take necessary steps aimed at the implementation of this Agreement.

Article 8

Representatives of the Parties shall meet alternately in Russia and Jordan for the purpose of working out the measures necessary for the implementation of this Agreement.

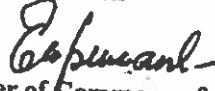
Article 9

This Agreement shall come into effect on the date of its signing and shall remain valid until notice of its termination is given in writing by either Party in which case the Agreement shall be terminated three months after the date of the said notice.

Signed in Amman on Saturday 12th February 2005 in two identical copies in English, both of them having equal validity.

Evgeni Primakov

Chairman


Chamber of Commerce &
Industry of the Russian
Federation

Dr. Hatem Halawani

Chairman


Jordan
Chamber of Industry

Haider Murad

Chairman


Jordan
Chamber of Commerce



غرفة صناعة الأردن
Jordan Chamber of Industry

اتفاقية إنشاء مجلس الأعمال الروسي الأردني

ان مجلس الأعمال الروسي العربي وكل من غرفة تجارة الأردن وغرفة صناعة الأردن ويشار اليها فيما بعد بـ " الأطراف "، ونظراً للطموحات المشتركة لإقامة علاقات اوثق بين دوائر الأعمال في كل من روسيا الاتحادية والمملكة الأردنية الهاشمية، ولتفعيل التعاون بين روسيا الاتحادية والمملكة الأردنية الهاشمية عبر اشكال جديدة من التفاعل الاقتصادي وانطلاقاً من مصالح أعضاء المشروعات والمؤسسات واصحاب الأعمال الأردنيين اضافة الى الهيئات والنقابات التابعة لهم ، قد اتفقوا على ما يلي "

(المادة ١)

تلتزم الأطراف بتعزيز وتوسيع العلاقات والاتصالات التجارية والاقتصادية والعلمية والفنية وروابط الأعمال بين المشروعات والمؤسسات واصحاب الأعمال والهيئات والنقابات التابعة لها بما في ذلك اجتذاب المؤسسات والمشروعات الصغيرة والمتوسطة الحجم نحو التعاون الثنائي.

(المادة ٢)

تلتزم الأطراف بتبادل المعلومات ذات الاهتمام المتبادل حول الاقتصاد والتجارة الخارجية وتعديل التشريعات والقوانين والجمارك الى جانب تقديم المساعدات الى بعضها البعض لتنظيم الندوات والتقارير والمحاضرات التي يلقيها المختصون.

(المادة ٣)

تلتزم الأطراف بايجاد الظروف المطلوبة للمشاركة الفاعلة من قبل المشروعات والمؤسسات واصحاب الأعمال والهيئات والنقابات التابعة لهم في المعارض والأنشطة المتخصصة وغيرها من الترتيبات في كل من روسيا الاتحادية والمملكة الأردنية الهاشمية.

(المادة ٤)

تلتزم الأطراف بالتعاون فيما بينها في مجالات التحكيم التجاري والبحري الدولي وبراءات الاختراع وحماية الملكية الفكرية وتسجيل العلامات التجارية ، ويلتزم كل طرف من هذه الأطراف بمساعدة الشركات والمشروعات التابعة للطرف الآخر في جميع المجالات المذكورة اعلاه وفي غيرها من المجالات ذات الاهتمام المشترك.

(المادة ٥)

يلتزم ممثلو الأطراف بعقد الاجتماعات بصورة منتظمة في كل من روسيا الاتحادية والمملكة الاردنية الهاشمية بالتناوب لبحث القضايا الحالية والمتوقعة حول التعاون والتنفيذ المتبادل للاجراءات والتدابير الهادفة الى توفير فرص اوسع وتحسين الأوضاع المتعلقة بتنفيذ بنود الاتفاقية الحالية.

(المادة ٦)

لتنفيذ الاتفاقية الحالية ولتنسيق جهود الأطراف ، تمت الموافقة على الهيكلية التالية لمجلس الأعمال الروسي الاردني كإطار لمجلس الأعمال الروسي العربي ، ويلتزم كل طرف من هذه الأطراف بتعيين الرئيس (الرئيس المشارك) والأمين العام ومساعد أمين عام اللجنة ، ويتعين على الأطراف صياغة أنظمة اللجنة . وعلاوة على ذلك ، تلتزم الأطراف بدراسة أشكال ومجالات التعاون الممكنة بينهم وذلك لتطوير العلاقات التجارية والاقتصادية بين روسيا الاتحادية والمملكة الاردنية الهاشمية.

(المادة ٧)

تدخل الاتفاقية الحالية حيز التنفيذ في يوم توقيعها وتبقى سارية المفعول الى ان يرسل احد الأطراف اشعاراً بالغانها قبل ذلك بستة أشهر.

تم التوقيع يوم الثلاثاء ٢٠٠٧/٢/١٣ م على نسختين متماثلتين للاتفاقية باللغتين الروسية والعربية ولهما نفس المفعول .

عن الجانب الأردني

عن الجانب الروسي

العين حيدر مراد
رئيس غرفة تجارة الأردن

يفجينى نوفيتسكي
رئيس سيستما- انفسست OJSC

الدكتور هاتم الحلواني
رئيس غرفة صناعة الأردن



THE AGREEMENT OF THE CREATION OF RUSSIAN-JORDANIAN BUSINESS COUNCIL

The Russian Arab Business Council and the Jordan Chamber of Commerce and the Jordan Chamber of Industry hereinafter referred to as "Parties", considering mutual aspiration for establishing closer contacts between business circles of the Russian Federation and the Hashemite Kingdom of Jordan, putting into practices cooperation between the Russian Federation and the Hashemite Kingdom of Jordan new forms of economic interaction, being guided by interest of the members of Russian and Jordanian enterprises, firms, entrepreneurs, as well as associations and unions thereof, agreed upon the following:

Article 1

The Parties shall promote strengthening and expansion of trade and economic, scientific and technical and other business ties and contacts between the Russian and Jordanian enterprises, firms, entrepreneurs, as well as associations and unions thereof, including attraction of small and middle-sized firms and enterprises to the bilateral cooperation.

Article 2

The Parties shall carry out the exchange of information of mutual interest on economy and foreign trade, modification of legislation, rules and customs, as well as to render assistance to each other in the organization of symposiums, reports and lectures of specialists.

Article 3

The Parties shall create required conditions for an active participation of the enterprises, firms, entrepreneurs, as well as association and unions thereof, in the international, national and specialized exhibitions, shows, fairs and other promotional arrangements and activities being held in Russian Federation and the Hashemite Kingdom of Jordan.

Article 4

The Parties shall cooperate in the field of the international commercial and marine arbitration, patents, protection of intellectual property and trademarks registration. Each Party shall assist the companies and the enterprises of the other Party in all areas, mentioned above, as well as in other areas of mutual interest.

Article 5

Representatives of the parties shall meet on a regular basis alternatively in Russian Federation and the Hashemite Kingdom of Jordan, to discuss the current and prospective issues of mutual cooperation and implementation of the measures and procedures aimed at providing wider opportunities and improvement of conditions for execution of the present Agreement clauses.

Article 6

In order to execute the present Agreement and for coordination of efforts for the parties, the following structure of the bilateral Russian Jordanian Business Council as a framework of the Russian-Arab Business Council is being approved. Each party shall appoint the Chairman (Co-Chairman), and the Secretary General and the Assistant to the Secretary General of the Committee. The Parties shall formulate committee Regulations. Furthermore, Parties shall study possible forms and areas of cooperation between them in order to develop trade and economic relations between Russian Federation and the Hashemite Kingdom of Jordan.

Article 7

The present Agreement will come into effect on the day of its signing and will be valid until one of the Parties send a notice of cancellation at least six months in advance.

Signed in Amman, on Tuesday 13/2/2007, on both of them having equal validity in two identical copies in Russian and Arabic languages

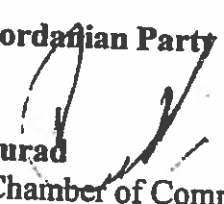
On behalf of the Russian Party

Evgeny Novitskiy
Chairman, Sistema-Invest OJSC



On behalf of the Jordanian Party

Senator Haider Murad
Chairman, Jordan Chamber of Commerce



Dr. Hatem Halawani
Chairman, Jordan Chamber of Industry